

注音版

Stuart Little

精灵鼠小弟

小鸟玛加洛

[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译

[美] 加思·威廉姆斯 绘



享誉世界的儿童文学必读经典
大热电影《精灵鼠小弟》原著小说



上海译文出版社

注音版

Stuart Little

精灵鼠小弟

小鸟玛加洛

[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译

[美] 加思·威廉姆斯 绘

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小鸟玛加洛 / (美) E · B · 怀特著; 任溶溶译.

—上海: 上海译文出版社, 2018.7

(精灵鼠小弟: 注音版)

书名原文: STUART LITTLE

ISBN 978-7-5327-7872-0

I. ①小… II. ①E… ②任… III. ①童话—美国—现代

IV. ①I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 090465 号

STUART LITTLE by E. B. White

Illustrated by Garth Williams.

Copyright © 1945 by E. B. White

Text copyright © renewed 1973 by E. B. White

Illustrations copyright © renewed 1973 by Estate of Garth Williams

Chinese (Simplified Chinese Characters and Pinyin) copyright ©2018 by

Shanghai Translation Publishing House.

Published by arrangement with ICM Partners through Bardón-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-2018-497 号

小鸟玛加洛 (精灵鼠小弟 · 注音版)

[美] E · B · 怀特 著 任溶溶 译 [美] 加思 · 威廉姆斯 绘

选题策划 / 赵平 责任编辑 / 朱昕蔚 张顺

封面插图 / 上超工作室 装帧设计 / 黑猫工作室

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

苏州市越洋印刷有限公司印刷

开本 760 × 1330 1/24 印张 5 字数 34,000

2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷

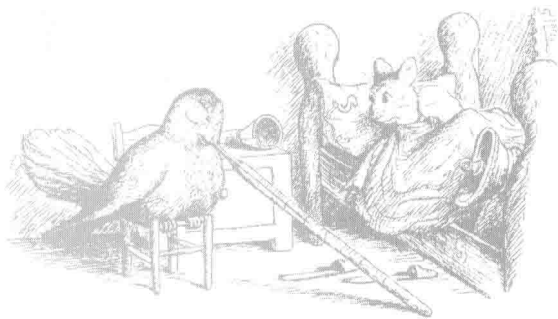
ISBN 978-7-5327-7872-0 / I · 4841

定价: 18.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-68180628

mù
目

lù
录



chūn tiān

春天 001

qì chē

汽车 011

jiào shì

教室 031

ài mǔ sī zhèn

艾姆斯镇 062

hé shàng yì wǎn

河上一晚 084

cháo běi zǒu

朝北走 103

chūn

春

tiān

天



yě mò lì jiù shì nà zhī māo xǐ huān yè lǐ shèng guò bái
野茉莉，就是那只猫，喜欢夜里胜过白
tiān yě xǔ yīn wèi tā de yǎn jīng xǐ huān hēi dàn wǒ xiǎng shì
天。也许因为它的眼睛喜欢黑，但我想是
yīn wèi niǔ yuē yè lǐ zǒng shì yǒu nà me duō yǒu yì sī de shì qing
因为纽约夜里总是有那么多有意思的事情
zài fā shēng
在发生。

yě mò lì zài fù jìn yǒu jǐ gè péng you yǒu yì xiē shì jiā
野茉莉在附近有几个朋友。有一些是家
lǐ yǎng de māo yǒu yì xiē shì shāng diàn shén me de yǎng de māo
里养的猫，有一些是商店什么的养的猫。
tā zài gōng sī rèn shi yì zhī qīng huī sè de duǎn máo mǎ ěr
它在 A P 公司认识一只青灰色的短毛马耳
tā māo zài gé bì gōng yù dà lóu rèn shi yì zhī bái sè de bō sī
他猫，在隔壁公寓大楼认识一只白色的波斯





māo zài shú shí diàn rèn shí yì zhī huā bān māo zài tú shū fēn guǎn
猫，在熟食店认识一只花斑猫，在图书分馆
dǐ céng rèn shí yì zhī bào māo cǐ wài tā hái rèn shí yì zhī nián
底层认识一只豹猫。此外，它还认识一只年
qīng piào liang de ān gē lā māo zhè ān gē lā māo cóng dì sān jiē
轻漂亮的安哥拉猫，这安哥拉猫从第三街
yì jiā chǒng wù shāng diàn de lǒng zǐ lǐ táo chū lái rú jīn zài kào
一家宠物商店的笼子里逃出来，如今在靠
jìn sī tú ěr tè jiā nà ge xiǎo gōng yuán de gōng jù jiān lǐ guò zì
近斯图尔特家那个小公园的工具间里过自



jǐ de zì yóu zì zài de shēng huó
己的自由自在的生活。

yí gè chūn tiān měi lì de bàng wǎn yě mò lì dào xiǎo gōng
一个春天美丽的傍晚，野茉莉到小公

yuán qù kàn nà zhī ān gē lā māo tā huí jiā shí yǐ jīng hěn wǎn
园去看那只安哥拉猫。它回家时已经很晚

le ān gē lā māo shuō yè sè nà me hǎo hěn gāo xìng péi tā zhè
了，安哥拉猫说夜色那么好，很高兴陪它这

wèi nán péng you duō sàn san bù tā men yì zhí lái dào lì tè ěr
位男朋友多散散步。它们一直来到利特尔

xiān sheng jiā liǎng zhī māo zài yì kē hěn gāo de pú tao shù xià dūn
先生家，两只猫在一棵很高的葡萄树下蹲

xià lái zhè kē pú tao shù de téng cóng qiáng biān pá shàng qù jīng
下来。这棵葡萄树的藤从墙边爬上去，经

guò qiáo zhì de wò shì yīn cǐ zhè kē pú tao shù duì yě mò lì shí
过乔治的卧室。因此这棵葡萄树对野茉莉十

fēn yǒu yòng tā yè lǐ kě yǐ pá téng shàng qù zuān jìn qiáo zhì kāi
分有用，它夜里可以爬藤上去，钻进乔治开

zhe de chuāng kǒu jìn wū yě mò lì gēn tā zhè wèi nǚ péng you tán
着的窗口进屋。野茉莉跟它这位女朋友谈

zhe tán zhe jiǎng qǐ le mǎ jiā luò hé sī tú ěr tè de shì
着谈着，讲起了玛加洛和斯图尔特的事。

tiān a ān gē lā māo shuō nǐ shì shuō nǐ gēn yì
“天啊，”安哥拉猫说，“你是说，你跟一

zhī xiǎo niǎo hé yì zhī xiǎo lǎo shǔ zhù zài tóng yí zuò fáng zi lǐ
只小鸟和一只小老鼠住在同一座房子里，

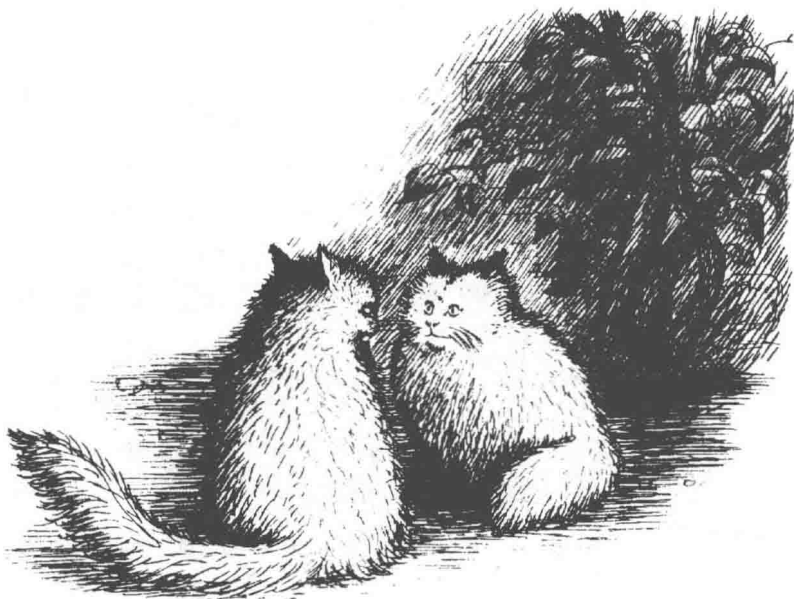




què yì diǎn shì qing yě bú zuò ma
却一点事情也不做吗？”

“jiù shì zhè me huí shì yě mò lì huí dá shuō kě wǒ
“就是这么回事，”野茉莉回答说，“可我
yòu yǒu shén me bàn fǎ ne qǐng nǐ jì zhù sī tú ěr tè shì zhè
又有什么办法呢？请你记住，斯图尔特是这
yì jiā de xiǎo shào ye ér xiǎo niǎo shì wèi cháng zhù de kè rén
一家的小少爷，而小鸟是位常住的客人，
gēn wǒ zì jǐ yí yàng
跟我自己一样。”

nà me yě mò lì zhè wèi nǚ péng you shuō wǒ néng gòu
“那么，”野茉莉这位女朋友说，“我能够



shuō de jiù shì nǐ zì wǒ kòng zhì de néng lì bǐ wǒ qiáng de duō
说的就是，你自我控制的能力比我强得多。”

nà shì méi yǒu yí wèn de yě mò lì shuō bú guò
“那是没有疑问的，”野茉莉说，“不过
yǒu shí hòu wǒ xiǎng wǒ yě tài guò fèn zì wǒ kòng zhì ér bù kǎo lǜ
有时候我想，我也太过分自我控制而不考虑
zì jǐ de lì yì le jìn lái wǒ jí qí jǐn zhāng hé nán shòu wǒ
自己的利益了。近来我极其紧张和难受，我
xiǎng zhè shì yīn wèi wǒ yì zhí zì wǒ kòng zhì de yuán gù
想这是因为我一直自我控制的缘故。”

liǎng zhī māo yuè shuō yuè xiǎng shuō de tài xiǎng le jiù tīng bú
两只猫越说越响，说得太响了，就听不
jiàn zài tā men tóu dǐng jǐ yīng chǐ gāo de pú tao téng shàng de qīng wēi
见在它们头顶几英尺高的葡萄藤上的轻微
sù sù shēng zhè shì yì zhī huī sè gē zi tā zài nà lǐ běn lái
簌簌声。这是一只灰色鸽子，它在那里本来
shuì zháo le què bèi liǎng zhī māo de shuō huà shēng chǎo xǐng le guò
睡着了，却被两只猫的说话声吵醒了过
lái yú shì kāi shǐ shù qǐ ěr duo tīng tā men zhè fān tán huà
来，于是开始竖起耳朵听。“它们这番谈话
tīng shàng qù hěn yǒu qù tā duì zì jǐ shuō yě xǔ wǒ bù
听上去很有趣，”它对自己说，“也许我不
fáng liú xià lái kàn kan wǒ shì bú shì néng tīng dào diǎn shén me
妨留下来，看看我是不是能听到点什么。”

nǐ tīng wǒ shuō gē zi tīng dào ān gē lā māo duì yě mò
“你听我说，”鸽子听到安哥拉猫对野茉莉





lì shuō wǒ yě chéng rèn yì zhī māo duì tā de zì jǐ rén shì
莉说，“我也承认，一只猫对它的自己人是
yǒu yì zhǒng yì wù zài zhè zhǒng huán jìng lǐ nǐ qù chī mǎ jiā
有一种义务，在这种环境里，你去吃玛加
luò shì cuò de bú guò wǒ bú shì nǐ men jiā de yì yuán méi yǒu
洛是错的。不过我不是你们家的一员，没有
rèn hé dōng xī kě yǐ zǔ zhǐ wǒ qù chī tā duì bú duì yǒu shén
任何东西可以阻止我去吃它，对不对？有什
me dōng xī kě yǐ zǔ zhǐ wǒ ma
么东西可以阻止我吗？”

yǎn xià wǒ hái xiǎng bù chū yǒu shén me dōng xī kě yǐ zǔ
“眼下我还想不出有什么东西可以阻
zhǐ nǐ yě mò lì shuō
止你。”野茉莉说。

nà me wǒ qù le ān gē lā māo shuō zhe tiào shàng pú
“那么我去了。”安哥拉猫说着跳上葡
tao téng zhè shí nà zhī gē zi yǐ jīng wán quán xǐng le zhèng zhǔn
萄藤。这时那只鸽子已经完全醒了，正准
bèi fēi zǒu kě xià miàn shēng yīn yòu xiǎng qǐ lái
备飞走，可下面声音又响起来。

děng yì děng yě mò lì shuō bú yào nà me jí ma
“等一等，”野茉莉说，“不要那么急嘛。
wǒ rèn wéi jīn tiān wǎn shàng nǐ zuì hǎo bú yào jìn wū
我认为今天晚上你最好不要进屋。”

wèi shén me bú yào jìn wū lìng yì zhī māo wèn dào
“为什么不要进屋？”另一只猫问道。

jiù wèi le yí gè yuán gù nǐ shì bù kě yǐ jìn wǒ men
“就为了一个缘故，你是不可以进我们

jiā de zhè shì fēi fǎ chuǎng rù nǐ huì yǒu má fan
家的。这是非法闯入，你会有麻烦。”

wǒ bú huì yǒu rèn hé má fan ān gē lā māo shuō
“我不会有任任何麻烦。”安哥拉猫说。

qǐng děng dào míng tiān wǎn shàng ba yě mò lì jiān jué
“请等到明天晚上吧，”野茉莉坚决
de shuō lì tè ěr xiān sheng hé tài tai míng tiān wǎn shàng yào chū
地说，“利特尔先生和太太明天晚上要出
qù nǐ jiù bú huì mào nà me dà de fēng xiǎn le wǒ zhè me gēn
去，你就不会冒那么大的风险了。我这么跟
nǐ shuō dōu shì wèi le nǐ hǎo
你说，都是为了你好。”

nà hǎo ba ān gē lā māo dā yīng le wǒ xiǎng wǒ
“那好吧，”安哥拉猫答应了，“我想我
néng gòu děng yí děng bú guò gào su wǒ wǒ zhēn jìn qù le zài
能够等一等。不过告诉我，我真进去了，在
shén me dì fāng néng zhǎo dào nà zhī xiǎo niǎo ne
什么地方能找到那只小鸟呢？”

nà hěn jiǎn dān yě mò lì shuō pá shàng zhè pú tao
“那很简单，”野茉莉说，“爬上这葡萄
téng tōng guò kāi zhe de chuāng kǒu jìn qiáo zhì de fáng jiān rán hòu
藤，通过开着的窗口进乔治的房间，然后
xià lóu nǐ huì zhǎo dào nà xiǎo niǎo shuì zài shū jià shàng de bō shì
下楼，你会找到那小鸟睡在书架上的波士





dùn shèn jué cǎo lì
顿肾蕨草里。”

nà tài róng yì le ān gē lā māo tiǎn zhe tā de zuǐ
“那太容易了，”安哥拉猫舔着它的嘴

shuō xiè xiè nǐ péng you
说，“谢谢你，朋友。”

hēng nà lǎo jiā huo gē zi duì zì jǐ gū gū yì shēng
“哼，那老家伙！”鸽子对自己咕咕一声，

hěn kuài de fēi zǒu qù zhǎo lái yì zhāng zhǐ hé yì zhī qiān bǐ
很快地飞走，去找来一张纸和一支铅笔。

zhè shí hòu yě mò lì hé tā de péng you dào le wǎn ān
这时候，野茉莉和它的朋友道了晚安，

pá shàng pú tao téng jìn wū shuì jiào qù le
爬上葡萄藤，进屋睡觉去了。

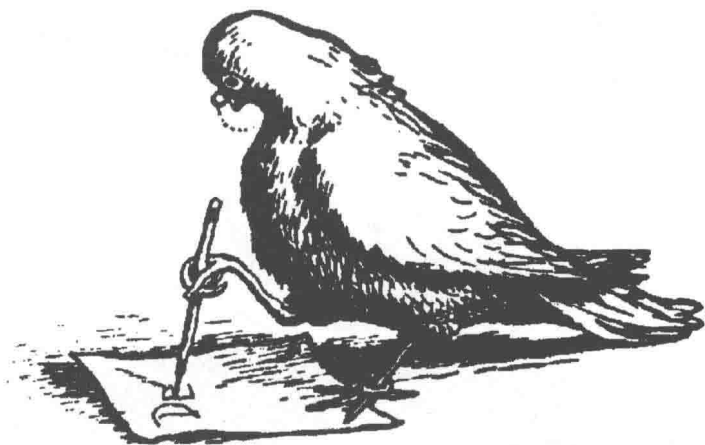
dì èr tiān zǎo chén mǎ jiā luò xǐng lái , zài tā de jué cǎo zhī
第二天早晨玛加洛醒来，在它的蕨草枝

shàng zhǎo dào le yì zhāng zì tiáo
上找到了一张字条。

zì tiáo shàng shuō
字条上说：

dāng xīn yì zhī mò shēng māo tā wǎn shàng yào lái 。
当心一只陌生猫，它晚上要来。

hǎo xīn rén qiān míng
好心人（签名）



mǎ jiā luò bǎ zì tiáo zhěng tiān cáng zài tā de chì bǎng dǐ
玛加洛把字条整天藏在它的翅膀底
xia kǎo lǜ tā gāi zěn me bàn cái hǎo dàn shì tā yòu bù gǎn bǎ
下，考虑它该怎么办才好，但是它又不敢把
zì tiáo gěi rèn hé rén kàn nǎ pà shì sī tú ěr tè tā chī
字条给任何人看——哪怕是斯图尔特。它吃
bú xià tā tài hài pà le
不下，它太害怕了。

wǒ zěn me bàn ne tā bù tíng de duì zì jǐ shuō
“我怎么办呢？”它不停地对自己说。

zuì hòu jiù zài tiān hēi zhī qián tā tiào dào yí gè kāi zhe de
最后，就在天黑之前，它跳到一个开着的
chuāng kǒu méi gēn rèn hé rén shuō yì shēng jiù fēi zǒu le zhè
窗口，没跟任何人说一声，就飞走了。这

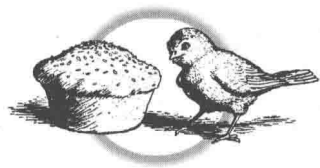




shì chūn tiān tā cháo běi fēi yǒu duō kuài fēi duō kuài yīn wèi tā
是春天，它朝北飞，有多快飞多快，因为它
nèi xīn lì yǒu gè shēng yīn gào su tā shuō dāng chūn tiān jiàng lín dà
内心有个声音告诉它说，当春天降临大
dì de shí hòu běi fāng shì niǎo er fēi qù de dì fāng
地的时候，北方是鸟儿飞去的地方。



qì chē
汽 车



yì jiā rén mǎn wū xún zhǎo mǎ jiā luò zhěng zhěng zhǎo le sān
一家人满屋寻找玛加洛，整整找了三天，可是连它的一根羽毛也没找到。

wǒ cāi xiǎng tā shì hài le chūn juàn zhèng qiáo zhì shuō
“我猜想它是害了春倦症，”乔治说，
zài zhè zhǒng qì hòu yì zhī zhèng cháng de niǎo shì bù dāi zài shì
“在这种气候，一只正常的鸟是不待在室
nèi de
内的。”

yě xǔ tā zài shén me dì fang yǒu gè zhàng fu shàng tā nà
“也许它在什么地方有个丈夫，上它那
er qù le lì tè ěr xiān sheng cāi xiǎng
儿去了。”利特尔先生猜想。

tā méi yǒu zhàng fu sī tú ěr tè nán guò de kū bí
“它没有丈夫，”斯图尔特难过地哭鼻





zi shuō zhè wán quán shì xiā shuō
子说，“这完全是瞎说。”

nǐ yòu zěn me zhī dào qiáo zhì wèn tā
“你又怎么知道？”乔治问他。

yīn wèi wǒ yǒu yí huí wèn guo tā sī tú ěr tè kū zhe
“因为我有一回问过它，”斯图尔特哭着
shuō tā gào su wǒ shuō tā shì dān shēn de
说，“它告诉我说，它是单身的。”

dà jiā jǐn jǐn de pán wèn yě mò lì kě shì zhè zhī māo yì
大家紧紧地盘问野茉莉，可是这只猫一
kǒu yǎo dìng shuō mǎ jiā luò shī zōng tā yí diǎn er yě bù zhī qíng
口咬定，说玛加洛失踪它一点儿也不知情。

wǒ bù míng bai zhǐ yīn wèi zhè zhī tǎo yàn de zhī zhī zhā zhā de
“我不明白，只因为这只讨厌的吱吱喳喳的
de xiǎo dōng xī fēi zǒu le nǐ men wèi shén me fēi bǎ wǒ dàng jiàn
的小东西飞走了，你们为什么非把我当贱
mín duì dài bù kě yě mò lì shēng qì de shuō
民对待不可。”野茉莉生气地说。

sī tú ěr tè xīn suì le tā chī bú xià tā bù kěn chī
斯图尔特心碎了。他吃不下，他不肯吃
dōng xī tā shòu le zuì hòu tā jué dìng bù gēn rèn hé rén shuō
东西，他瘦了。最后他决定不跟任何人说
yì shēng lí jiā chū zǒu dào wài miàn de shì jiè lì qù xún zhǎo mǎ
一声，离家出走，到外面的世界里去寻找玛
jiā luò wǒ yí miàn xún zhǎo tā tóng shí yě kě yǐ xún zhǎo wǒ
加洛。“我一面寻找它，同时也可以寻找我



zì jǐ de xìng fú tā xiǎng
自己的幸福。”他想。

dì èr tiān tiān méi liàng tā ná chū tā yí kuài zuì dà de shǒu
第二天天没亮，他拿出他一块最大的手
juàn bǎ tā de yá shuā tā de qián tā de féi zào tā de shū
绢，把他的牙刷、他的钱、他的肥皂、他的梳
zi hé shuā zi tā de yí tào gān jìng nèi yī kù hé tā de xiù zhēn
子和刷子、他的一套干净内衣裤和他的袖珍
zhǐ nán zhēn yì gǔ nǎo er fàng zài lǐ miàn
指南针一古脑儿放在里面。

wǒ hái yìng gāi dài diǎn shén me hǎo yòng tā lái jì zhù wǒ
“我还应该带点什么，好用它来记住我
de mā ma tā xiǎng yú shì tā liū dào tā mā ma de wò shì
的妈妈。”他想。于是他溜到他妈妈的卧室。

